

## VESTIDO Y ADORNO DE LAS MORISCAS EN EL REINO DE GRANADA (SIGLO XVI)

---

CARMEN A. MARTÍNEZ ALBARRACÍN  
UNED de Jaén

JOAQUINA ALBARRACÍN NAVARRO  
Universidad de Granada

### 1. INTRODUCCIÓN

Con este trabajo queremos acercarnos lingüísticamente, a través de los documentos de la época, a la moda y sociedad de los moriscos en el siglo XVI.

Si se quiere llevar a cabo un análisis del cambio de la historia, la moda puede constituir uno de los modelos más adecuados, porque todos los fenómenos cambiantes se encuentran presentes en ella.

La moda está en plena frontera entre el presente y el futuro. Eso le da sensación de mayor utilidad y belleza. En este caso entran los estilos, la gran variedad de líneas, el colorido de los tejidos, las nuevas tendencias.

La historia del traje es la historia de la civilización: comienza con ella y va matizando todos los logros; la utilidad primero y el refinamiento después, van dando carácter singularizado al retrato de cada momento histórico<sup>1</sup>.

La elegancia en la moda es belleza. La belleza –dice Platón– es algo de lo que todos hablamos –a propósito de una mujer, de una flor, de una canción– y que difícilmente sabemos definir. Lo que el arte busca en belleza es la armonía del ser. El ideal

---

<sup>1</sup> Cfr. ORTEGA PARDO, E.: *La Moda. ¿La conoces en toda su dimensión?*, Mercantil. Asturias, 1993.

del arte es la belleza; y la elegancia la belleza de la moda.

Podemos imaginar la vida en Granada en plena convivencia de moriscos y cristianos viejos. Ver las ropas, joyas y ajuar de los moriscos, para ello la forma más fácil de retroceder es consultar documentos de la época que se encuentran en los Archivos de Protocolos del Colegio Notarial de Granada.



Los más interesantes son las cartas de dote y arras, testamentos y ventas. Nos dan todas estas fuentes una interesante información sobre artesanos y tiendas de joyas, ropa y ajuar.

No se puede olvidar que los moriscos en esta época continúan apegados a sus tradiciones...

Al final recogemos un vocabulario de algunas de estas ropas y joyas.

## 2. ACERCAMIENTO SOCIO-HISTÓRICO A LA MODA

Hemos retrocedido en el tiempo y nos encontramos en pleno siglo XVI. Los moriscos viven en las parroquias de San Blas, San Martín, San Cristóbal, San Miguel, San Cristóbal el Bajo, San Ildefonso, San Bartolomé y San Lorenzo, San Juan de los Reyes, San Salvador, San Pedro y San Pablo, San José, San Gregorio y San Nicolás.

En las de San Ildefonso, San Cristóbal y San Juan de los Reyes, conviven moriscos y cristianos viejos<sup>2</sup>.

Al estudiar los nombres de los moriscos aparecen cuatro grupos<sup>3</sup>.

Los **gacis**, moros oriundos de África, esclavos o cautivos liberados, que se establecieron en las montañas del sur y emparentaron con los naturales, después de la toma de Granada.

Otro grupo de moriscos son los **mudéjares**, que llegaron a Granada como servidores de los caballeros cristianos, en el tiempo de la toma de Granada y tuvieron

<sup>2</sup> Vid. MARTÍNEZ RUIZ, J.: «Estampas de la Granada morisca en el siglo XVI». *Cuadernos de la Asociación Cultural Hispano Alemana*, VI, Granada, 1982.

<sup>3</sup> Vid. MARTÍNEZ RUIZ: «Antropónimia morisca granadina en el siglo XVI y su interés para la onomástica hispánica». *Actas del XI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románica*. Madrid, 1969, págs. 1935-1956.



La mayoría son «horros» esto es «libres», pero algunos han preferido seguir bajo la tutela y protección de sus señores. En el trato amable y familiar se les llama «morenos».

Estamos en el centro de la ciudad de Granada en el siglo XVI donde abundan las tiendas de ropa moriscas y joyerías, donde entran y salen señoritas moriscas, bien ataviadas, acompañadas siempre de mujeres de edad mayor.

Entramos en una tienda de ropa moriscas para ver prendas y saber sus nombres y precios.

Al entrar vemos algunas mujeres ataviadas con **marlotas**, especie de saya morisca: unas de **chamelote** negro y azul, con las bocamangas de hilo de oro y granillos de **aljofar**, sobre la cabeza lleva un **fustul**, especie de velo colorado, con cabos de oro y calza **chapines** de terciopelo colorado. Otras de seda especial llamada damasco, de color morado, con una franja de oro por delante<sup>4</sup>.

Nos dirigimos a un rincón de la tienda en la que hay colgadas varias clases de **marlotas**. Son una especie de sayas o vestiduras de mujer.

Hay una gran variedad de marlotas: Vemos una marlota azul y verde, guardada con terciopelo colorado. Otra la mitad de carmesí y la mitad de morado.

Hay marlotas de paño, de terciopelo, de damasco, de **chamelote**, de seda de sarga.

La variedad y adornos de las marlotas de paño, merecen una especial atención: colorado y morado, con ribetes de terciopelo negro y una franja amarilla, con botones de oro y verde; en dos colores, la mitad colorada y la mitad morada, con un **cairel** de oro; morada y colorada, con su terciopelo; verde y azul...

muchas influencias en la vida de la ciudad.

Los moriscos **tagarinos**, llegados de Aragón y de la meseta, muy cristianizados, que hablaban las dos lenguas. Pero quedaban muy pocos, porque la mayoría se fueron cuando la toma de Granada.

Otros moriscos de piel negra muy oscura, son descendientes de esclavos de Guinea.

<sup>4</sup> Todo el vestuario que se describe es auténtico, sacado de los inventarios de bienes moriscos. Vid. J. MARTÍNEZ RUIZ: *Inventario de bienes moriscos del reino de Granada (siglo XVI, Lingüística y civilización)*. CSIC Instituto «Miguel de Cervantes». Madrid, 1972.



Las marlotas de terciopelo, ofrecen también variedades: Unas de terciopelo carmesí; otras de terciopelo grana y verde y otras de terciopelo carmesí; otras de terciopelo grana y verde y otras de terciopelo grana y verde colorado y azul.

También hay variedad de marlotas de damasco: una marlota de damasco morado, con una franja de oro por delante; otra de damasco carmesí, guarneida con terciopelo y otra de damasco morado y negro, con un cairel de oro.

El chamelote es el tejido fuerte e impermeable, que en un principio se hizo con pelo de camello, luego con pelo de cabra, mezclado con lana y más tarde con lana sola.

Las marlotas de chamelote también pueden verse en esta tienda. Hay distintos modelos: prieta (negra), con ribetes de terciopelo azul; de chamelote negro y leonado, guarneida con terciopelo verde; de chamelote negro y azul, con las bocamangas de hilo de oro y aljófar.

Se ven también marlotas de seda, con su aderezo.

Con una marlota de sarga, que es una tela de lana, algo más fina que la corriente, que sirve normalmente para forro, terminaría la relación de las marlotas más usadas por los moriscos.

En otra zona hay almayçares del árabe *mi'zar* «especie de tela o velo», fue muy usado en la España musulmana, cubre la parte inferior del cuerpo, en cambio el burd es el manto que cubre la parte superior del cuerpo. Al *mi'zar* se le llama también *izar*.

Hay almayçares de muchas clases: con oro a los cabos; de fustán; otro prieto y morado; de lana; con orillas verdes; de seda verde y morado; con seda amarilla y blanca.

El pelote es un vestido talar antiguo, que se hacía de pieles. Existen diversos tipos: Un pelote de mujer, de paño plateado y canelado; un pelote de paño rosado, guarneido con terciopelo azul; uno pelote de paño verde, guarneido con terciopelo colorado; un pelote de chamelote turquesado, con dos fajas de terciopelo carmesí.

También abundan las camisas por lo general llevan los pechos labrados de seda de colores, azul, negro y amarillo, también el colorado y el negro. El dibujo de los bordados es variado, pero vemos que son muy frecuentes bordados en forma de redes, que se llaman chebicas, también las mangas bordadas de seda de colores y los cabe-

zones o parte superior de la camisa, bordados con seda y oro. En cuanto al tejido, las hay de seda, de lienzo casero, de lienzo delgado y de seda delgada.

Los çaragüeles. Del árb. *Sarawil* pl. de *sirwal* «pantalón muy ancho».

El redí del árb. Rid- «manto»; la novia campesina de Yebala (Marruecos) usa un manto llamado red (J. ALBARRACÍN, *Vestido Yebala*, 86), en todos los documentos redí, que supone la evolución de a -i, fenómeno característico de la pronunciación árabe granadina.

El sayo que según Dozy, *Vêtements*, Las damas turcas y renegadas llevaban normalmente sobre su camisa un vestido que va hasta media pierna y que está hecho, bien de cualquier tela fina de color, bien de escarlata de Venecia, de satín, de terciopelo, de damasco, etc. Estas tres últimas telas son siempre de color. Este vestido tiene cuello muy escotado, de forma que está abierto hasta el pecho. A la altura de éste se encuentran algunos botones grandes de oro o de plata muy bien hechos. Ellas llaman a este vestido gonila.

El tabe del árabe *itb* «túnica sin mangas, generalmente rayada».

Una prenda de calle de la mujer morisca es la almalafa, especie de manto o velo largo que cubre todo el cuerpo, estas son las almalafas de cobijar, las vemos de lienzo, de algodón, de lino y seda, de seda e hiladillo. También hay almalafas cerir o especie de sábanas moriscas, labradas por lo común de sedas de colores.

En el otro extremo de la tienda había guadameciles. Como es sabido guadamecí «cuero adobado y adornado con dibujos de pintura o relieve» del árb. *Yildgadaması* «cuero de Gadamés», ciudad de Tripolitania donde se preparaba este famoso artículo.

Al terminar el recorrido por esta tienda de ropa nos dirigimos a las joyerías.

Al entrar vemos que algunas moriscas están viendo los brazaletes llamados ajorcas (del hispanoárabe surka «ajorca», del árabe saraka «lazo», es el origen de la palabra que ya figura en una serranilla del marqués de Santillana<sup>5</sup>). Son una especie de argollas de oro, plata u otro metal, que las mujeres llevan en las muñecas, en los brazos o en la graganta de los pies.

Otra se interesa por la compra de zarcillos moriscos, que va cogiendo y observando.

El dueño acaricia con su mano su barba blanca y recuerda con añoranza los tiempos pasados, las familias moriscas notables, Las ventas de joyas de gran valor.

En una caja de madera se ven tutes de oro, granos de aljófar en unos sarcillos.

<sup>5</sup> Cfr. COROMINAS, J.: *Diccionario crítico etimológico de la Lengua Castellana*, Madrid. Gredos, 1954. I, pág. 71.



En un rincón de la joyería veo unos tarros de cristal, colocados en un estante, que el comerciante me muestra, interpretando mis deseos de verlos. Un tarro está lleno de una especie de ruedecillas de oro, con esmaltes o sin ellos, que se enganchaban en los haytes o gargantillas de aljófar. Después me muestra unos alcordes de oro, esmaltados, también veo una gargantilla de aljófar, con dos alcorcés de oro, esmaltados, valorada en ocho ducados.

En un tarro grande puedo apreciar el uso que se hace de esas perlas pequeñas, irregulares, llamadas aljófar, nombre tomado del árabe *yawfar* «perlas». Veo borlas de carmesí con granos de aljófar, botones de oro y aljófar.

Un pequeño frasco está lleno de anillos de plata, son muy utilizados por las moriscas del campo, los precios son muy bajos, ocho anillos de plata valen un ducado, es decir 375 maravedís.

Sobre una tablilla, adosada a la pared, a modo de estante, veo manillas de plata, de mujer, una especie de pulseras valoradas cada una en cinco reales, o sea a 170 maravedís.

También hay pedrezuelas leonadas, azules, perlas preciosas, pececillos de oro y sarcillos de oro.

El joyero me explica que las mujeres siempre vienen a la joyería, acompañadas, para ver apreciar y escoger mentalmente las joyas que su esposo, debidamente informado, comprará personalmente, en la joyería señalada por la esposa.

Ha terminado nuestra visita a la Granada del siglo XVI. Existía una gran propiedad económica y bienestar en la población morisca de Granada y su Reino, frente a la miseria y pobreza de otras comunidades moriscas de Valencia y Aragón.

Los trajes de las mujeres y muchachas moriscas, así como los de los moriscos que pintó el alemán Christoph Weiditz, en su visita a Granada en 1528, se conservan y son los mismos que se pueden ver en Granada.

#### LÉXICO

#### ABDUL

Un *abdul* de cinco borlas de seda de grana con su aljófar e oro con sus trenzas (fol. 1273v. 7-9). Otro *abdul* de seda amarilla, con colores (fol. 1273v. 10-11), **Grana**,



1540. Alcalá, 'adul, «cordón trenzado». Eguílaz 'adul «cordón o collar que usaban las moriscas de Granada, el cual se compone de trenzas de seda con labores de oro y borlas de la misma clase de color de grana, amarillo, azul y morado. Las borlas con bellotas de oro, que pendían de estos cordones o collares eran de ordinario tres, pero los había también con cinco. En vez de broche el adul se sujetaba a la garganta con botones de oro o de aljófar...». Inv. 41-42, *adul* «un adul de seda amarilla y los cabos de hilo de oro», (Ugíjar-Cástaras, 1562) un adul carmesí con oro y alxófar, (Notáez). Ind. 101; Ad. 770. Vera. unas borlas que se dicen C; de seda I.

#### AÇEDRÍA

Una açedría que se dize *bohtín* (fol. 1274r. 23). DLE «chaleco, corpiño».

#### AJORCA, AJORCA. V. CAÇUB

(Del ár. as-surka, el brazalete) f. Especie de argolla de oro, plata u otro metal, que para adorno traían las mujeres en las muñecas, en los brazos o en la garganta de los pies (DRAE, 1984).

#### ALBORNOZ

(Del ár. Al-burnus, el capuchón) m. 2. Especie de capa o capote con capucha (DRAE, 1984).

Un albornoz de lana de color azul (*Fuentes* 24-I-1563).

#### ALCOHOLERA

Una alcoholera de plata con una borla de seda grana (fol. 1275v. 2-3). Una alcoholera (fol. 1275v, 10). Inv. una *alcoholera* (Granada, 1562); una alcoholera (Albacete de Órgiva, 1565). El DLE define: «Vasija o salserilla para poner el alcohol usado como afeite por las mujeres». Del hispanoárabe *kaul* (ár. *kul*) «antimonio, galena», esp. «alcohol». **Vestido yebala**, 74-75. El recipiente donde se guarda el antimonio se denomina en ár. tetuaní *mkola* «alcoholera», puede ser de cristal, metal, incluso de oro, plata y marfil... se aplica el polvo de antinomio con un palillo *merwed* desde el lagrimal por todo el párpado a la altura del nacimiento de las pestañas, hasta el rabillo del ojo, luego se mete en la alcoholera y sirve de tapón.

Dos alcoholeras (*Fuentes* 16-I-1563).

ALCORÇÉS. V. COLLAR.

ALJOFALERAS

Lugar donde de guarda el aljofar.

Dos aljofaleras (*Fuentes* 26-12-1562).

ALJOFAR

(Del ár. *Al-yawhar*, «la perla») m. Perla de figura irregular y, comúnmente pequeña. //2. Conjunto de perlas de esta clase (DRAE, 1984).

Doce cuentas de oro, esmaltadas con sus aljofares (*Fuentes* 16-I-1563).

ALMALAFA

(Del ár. *Al-milhafa*, «el manto, la cobertura») f. Vestidura moruna que cubre el cuerpo desde los hombros hasta los pies (DRAE, 1984).

Una almalafa de mujer de algodón, lino y seda... (*Fuentes* 26-12-1562).

Dos almalafas de mujer, una de seda xaquiq, la otra de algodón (*Fuentes* 26-I-1562).

ALMAYZAR

ALMAIZAR (Del ár. *Al-mi' zar*, «el velo») m. Toca de gasa usada por los moros (DRAE, 1984).

ALMIZAR

Dos almizares de seda, uno con orillas amarillas, otro con orillas verdes y carmesí (*Fuentes* 16-I-1563).

ANILLO

(Del lat. *Anellus*) m. Aro pequeño. // Aro de metal u otra materia, liso o con labores y con perlas o piedras preciosas o sin ellas, que se lleva, principalmente por adorno, en los dedos de la mano (DRAE, 1984).

Tres anillos de oro, dos con turquesa y el otro con una garnata (1273v. 12-13).

Un anillo de oro (*Fuentes* 16-I-1563).

APRETADOR DE CABEZA. V. XADIDI

Un apretador de cabeza de aljofar, gordo y menudo (*Fuentes* 30-I-1563).



## ARAMBEL

(De harambel del ár. *Al-hambal*, «poyal, tapiz») m. Colgadura de paños unidos o separados que se emplea para adorno o cobertura (DRAE, 1984).

Un arambel de lana de colores (*Fuentes* 24-I-1563).

## ARRACADAS

(Del ár. *Al-qarrat*, «el pendiente») f. Arete con adorno colgante.

Seis arracadas de oro (*Fuentes* 16-I-1563, 29-I-1563, 10-I-1563).

## BALAGA. V. COLLAR

(Del ár. *Balaj*, y éste de Balajsan, variante del territorio de Badajsan, donde se encuentran estas piedras) m. Rubí de color morado (DRAE, 1984).

Un collar ... con dos piedras balages... Joy. Balages «... ayte, con quatro *balages* y...» Del ár. *balaj* «balaj» piedra preciosa, una de las nueve especies del berilo semejante al rubí, aunque no de tan encendido color. Su nombre se relaciona con la provincia persa de Badajsn o Balajsn, de donde procede esa piedra preciosa, especie de rubí de color morado...

## BALAX. V. PACOTA

Una de las gargantillas con un balax que dicen pacota (...). La otra gargantilla tiene un balax más pequeño. La que tiene el balax mayor tiene dos cafires, todo labrado (*Fuentes* 25-I-1563).

## BENQUELA

Dos tocas una de seda y otra de benquela (*Fuentes* 26-12-1562).

## BOTON

3. Pieza pequeña y de forma varia, de metal, hueso, nacar u otra materia, forrada de tela o sin forrar, que se pone en los vestidos para que, entrando en el ojal, los abroche y asegure. También se ponen por adorno (DRAE, 1984).

Marlota con sus botones de aljofar (...) botones de aljofar (*Fuentes* 24-I-1563).

CABANIAS. V. CABANIAS?

Dos cabanias de oro para las orejas (*Fuentes* 10-I-1563).

Dos cabanias de oro torcidas, con su aljofar y piedras (*Fuentes* 24-I-1563).

CABEZÓN. V. CAMISA

4. Lista de lienzo doblado que se cosía en la parte superior de la camisa, y rodeando el cuello, se aseguraba con unos botones o cintas // 5. Abertura que tiene cualquier ropaje para poder sacar la cabeza (DRAE, 1989).

CAFIRES

La (gargantilla) que tiene el balax mayor tiene dos cafires, todo labrado (*Fuentes* 25-I-1563).

CAIREAL

(Del lat. *Quadrellum*) m. Cerco de cabellera postiza que imita al pelo natural y suple por él // 2. Guarnición que queda colgando a los extremos de algunas ropas, a modo de fleco (DRAE, 1984).

Un vestido de mujer, de colores, con su cairel de oro, aljofar, e hilo de oro por los pechos y cabezón (*Fuentes* 25-I-1563).

CALZAS. V. JABRAB

(Del lat. *clacens*, calzado) f. Prenda de vestir que, según los tiempos, cubría, ciñéndolos, el muslo y la pierna, o bien, en forma holgada, solo el muslo o la mayor parte de él (DRAE, 1984).

Un par de calzas de mujer de paño morado, que llaman jabrab (*Fuentes* 23-I-1563). (*Fuentes* 24-I-1563). (*Fuentes* 24-I-1563). (*Fuentes*

CAMISA

(Del latín. *Camisia*) f. Prenda de vestido hecha de lienzo, algodón u otra tela, de media largura, que cubre el torso (DRAE, 1984).

Cuatro camisas de fabrela... (*Fuentes* 26-12-1562).

CAMISIONES. V. MARQUESOTAS

m. aum. de camisa. 2. Camisa larga, que cubre total o parcialmente las piernas, y se emplea para permanecer en la cama. 3. En algunas parte camisa de hombre (DRAE, 1984).

Ocho camisones de lienzo delgado, labrados con seda blanca y negra (*Fuentes* 29-I-1563).

#### CAPA

Una capa de paño velarte negros (*Fuentes* 25-I-1563).

#### CAQUAQUYBES

Unos caquaquybes (fol. 1275v. 9). *Vestido Yebala. & 24:*» DOZY: *Vêtements*, 247), registra *qabqab* pl. *qabqib* y en pág. 349 registra las dos formas: *qubqb* y *qabqb* y declara: «Je ne trouve cette chaussure ni au Magreb, ni dans les contrés orientales. Il semble cependant qu'on s'en servait en Espagne, car Pedro de Alcalá traduit «çanco de palo» par *qabqab*. En Ebla se usa muchísimo los “chanclos de madera”...». Ahora podemos añadir que efectivamente las moriscas los usaban y el nombre tomado por el escribano es *caquaquibes*, le ha añadido el plural castellano *es*, lo mismo ocurre con la sílaba inicial *ca*, es explicable ante la dificultad que tenía el escribano al oír pronunciar el árabe y tener que transcribirlo cuando no lo conocía. Nos queda *quaquib* la forma correcta que he oído en Tetuán y posiblemente proceda del ár. dialectal granadino. No se debe olvidar que Tetuán fue repoblada en el siglo XV por moriscos.

#### ÇABANÍA

Una çabanía de almayzar (1275r.1). Inv. 99 dos çabanías de oro para las orejas, con sus aljófares (Granada, 1569). **Vestido yebala** 51, aparece con el significado de «pañuelo de cabeza» *sabanía*, también *sebnía*.

Dos çabanías de oro para las orejas con sus aljofares (*Fuentes* 29-I-1563).

#### ÇAPATO

(Del turco *zabata*) m. Calzado que no pasa del tobillo, con la parte inferior de suela y lo demás de piel, fielro paño u otro tejido, más o menos escotado por el empeine (DRAE, 1984).

#### ÇARAGÜELLES

(Del ár. *Sarawil*, calzones, bragas.) m. pl. Especie de calzones anchos y afollados en pliegues, que se usaban antiguamente, y ahora llevan las gentes en Valencia y Murcia (DRAE, 1984).

#### ÇARÇILLO

(Del lat. *Circellus*, circulito) Pendiente, arete (DRAE, 1984).

Unos çarcillos de oro, de doze quentas, con su aljófar e seys pinjantes (fol. 1273r 21-23). **Inv.** 198-199, del latín CIRCELLUS, dim. de CIRCULUS «aro»... En Juan Ruiz çercillos «pendientes»... dos çarcillos de las orejas (Níjar-Huebro, 1549) ... unos çarcillos de oro ... **Vera.** çarcillos de oro, A; de oro, F; doze çarcillos que se dizen *tutes*, *I.* DLE «pendiente, arete».

#### COLLAR

(Del lat. Collare, de collum, cuello) m. Adorno que ciñe o rodea el cuello, y a veces está guarnecido o formado de piedras preciosas (DRAE, 1984).

Un collar con dos alcorcías de oro e con dos piedras balages y otras piedras y perlas (1273r. 24-26). Otro collar de oro, pequeño, con dos alcorcías de oro esmal-tados e perlas e aljófar, ensartados en un cordón de seda colorada (fol. 1273r. 27-30) *Vestido Yebala.* 88, Por la descripción puede equivaler al *jay* (6). **Vera.** de aljófar que se dice rexafa, B. DLE «adorno femenino que rodea el cuello».

Una gargantilla de Aljófar con dos alcories de oro esmaltados (*Fuentes* 16-I-1563).

#### CUENTAS

8. Cada una de las bolitas ensartadas que componen el rosario y sirven para llevar la cuenta de las oraciones que se rezan; y por semejanza, cualquier bolilla ensartada o taladrada para serlo (DRAE, 1984) que se hizo el pelote (*Fuentes* 16-I-1563).

#### CHAPÍN

(De la onomatopeya chap). Chancllo de corcho, forrado de cordobán, muy usado en algún tiempo por las mujeres (DRAE, 1984).

Dos pares de chapines, los unos leonados e los otros berdes (fol. 1275v 6-7). Unos chapines valencianos (fol. 1275v. 8). **Inv.** 101. chapín «calzado de mujer, con suela gruesa de corcho, de cuatro dedos o más de alto», unos chapines e xervillas de muger, de terciopelo verde (Granada, 1562)... unos chapines (Órgiva, 1563)...

#### DAMASCO

(De Damasco, ciudad de Siria, de donde procede) m. Tela fuerte de seda o lana y con dibujos formados con el tejido.

Siete baras de damasco (fol. 1275r. 26). **Inv.** 102. El tejido de damasco (de la ciudad de Damasco) se alude a una especie de seda. una marlota de *damasco* carmesí guarneçida con terciopelo, con sus alamares de oro (Bubión de Poqueira). **Vera.** *damasco* de seda, H. DLE «tela fuerte de seda o lana y con dibujos formados en el tejido»; esta tela procede de Damasco, de ahí su nombre.

#### ESPEJO

Un espejo de plata con una borla de seda azul (fol. 1275v. 1-2). Un espejo (fol. 1275v. 9). Inv. 106. Del lat. SPECULUM, en Berceo espejo ... un espejo, viejo, dorado (Granada, 1562) ... un espejo de cristal (Granada, 1569).

#### ESTAMPAS

Dos ajorcas de aljofar con sus estampas de oro (*Fuentes* 24-I-1563).

#### FALDELLÍN

(De faldilla) m. Falda corta // 2. Falda corta y vueluda que usan las campesinas sobre las enaguas.

#### FLOCADURAS

(Del lat. *Flocus*, fleco) f. Guarnición hecha de flecos (DRAE, 1984).

Un pelote de chamelote blanco y carmesí, con sus flocaduras de guarnición y un corpezuelo de chamelote (*Fuentes* 29-I-1563).

#### FOSTUL

FUSTAL (Del ár. *Fustat*, nombre de una ciudad árabe, anterior y vecina a la de El Cairo, y hoy englobada en esta. M. *Fustan*. m. Tela gruesa de algodón, con pelo por una de sus caras (DRAE, 1984).

Un fostul amarillo, con orillas de oro (fol. 1275r. 31-32). Inv. 112 *festul, fustul y fostul* se pueden relacionar con la forma fustal de P. Alcalá, que COROMINAS, II, 599, relaciona con el ár. de España y Argelia *fustan* ... dos festules de seda blanca (Níjar-Huebro, 1549) ... un festul de grana y oro (Níjar, 1562) ... un fustul con su oro (Tabernas, 1556) ... un fustul colorado con cabos de oro (Pataura) ... un fostul de seda amarilla (Granada, 1562). *Emig.* 39, *Fostul* (70r. 25), de terciopelo verde. Vera. *fostul* fostol de oro con sus cabos, A; pequeño, blanco, de seda y otro de seda, C; de seda, otro con cabos de oro, G; de seda, H.

#### GARGANTILLA

F. Adorno femenil que rodea el cuello (DRAE, 1984).

#### GARNATA. V. ANILLO

m. ant. granate (Del lat. *granatum*, granada, con alusión al color de sus granos) m. Piedra fina compuesta de silicato doble de alúmina y de hierro u otros óxidos metálicos. Su color varía desde el de los granos de granada al rojo, negro verde, amarillo, violáceo y anaranjado// 2. Color rojo oscuro (DRAE, 1984).

#### GUADAMEÇIL

(Del ár. *gadamasi*, perteneciente a *Gadames*, ciudad y oasis en el *Sahara*, a unos quinientos quilómetros de *Trípoli*) m. Cuero adobado y adornado con dibujos de pintura o relieve) (DRAE, 1984).

#### HALAJES/HALAJAS

Con dos halajes y otras piedras de colores (*Fuentes* 29-I-1563).

#### HEBILLAS

(Del lat. *Fibella* o *fibula*) f. Pieza de metal o de otra materia y de diversas formas, generalmente con uno o varior clavillos articulados en una varilla que la atraviesa de parte a parte; esos clavillos sujetan la correa, cinta, etc. que pasan por dicha pieza (DRAE, 1984).

#### HILO

(Del lat. *Filum*) m. Hebra larga y delgada que se forma retorciendo el lino, lana, cáñamo u otra materia textil.

#### JUBÓN

(Del m. Or. *Que chupa*) m. Vestidura que cubre desde los hombros hasta la cintura, ceñida y ajustada al cuerpo (DRAE, 1984).

#### JOYELES

(De joya) m. Joya pequeña (DRAE, 1984).

Una red de aljofar con cuatro joyeles de oro esmaltados (*Fuentes* 29-I-1563).

#### LISONJAS

Dos gargantillas de aljofar, una con sus lisonjas de oro (*Fuentes* 19-I-1563).

#### MANILLAS

(De mano) f. Ajorca, pulsera, cerco de metal para las muñecas (DRAE, 1984).

Ocho manillas de oro (*Fuentes* 24-I-1563).

#### MARLOTA

(Del ár. *Malluta* o *mulluta* y *este* del griego, *piel de oveja, o mejor, manto de lana*) f. Vestidura morisca, a modo de sayo baquero, con que se ciñe y ajusta el cuerpo (DRAE, 1984).

Una marlota de grana e morado, con un cabezón labrado de oro (fol. 1274r. 19-20). **Inv.** En P. Alcalá, ár. *mullua*: «saya de mujer; vestidura de mujer; cogulla de hábito de fraile; monjil, vestidura de monje». Aparece en escrituras árabes de Granada y Almería, y en el ár. africano y asiático, ya por el siglo XIII (DOZY, *Dict. des Noms de Vêtements*, 87, 412 ...) procede del griego con el significado de «manto veloso» (Dada la extensa enumeración, suprimiré las repeticiones). a) *marlota*: una marlota de açul y verde, guarnecido de terciopelo colorado (Albacete de Órgiva, 1562) ... b) *marlota de paño*: una marlota de paño colorado y morado, con unos ribetillos de terciopelo negro y unos botones de oro y alxófar (Alhambra de Granada, 1566) ... otra marlota de paño verde e açul (Bubión de Poqueira, 1558) ... c) *marlota de terciopelo*: una marlota de tersyopelo carmesy (Níjar, 1553) ... una marlota de terciopelo de grana y verde (Tabernas, 1556) ... d) *marlota de damasco*: una marlota de damasco morado, con una franja de oro por delante (Níjar, 1553) ... e) *marlota de chamelete*: una marlota de chamelete, prieta, con sus ribetes de terciopelo azul (Almería, 1568) ... una marlota de chamelete negro e azul, con las bocamangas de hilo de oro e granillos de aljófar (Pataura, 1559) ... f) *marlota de seda*: una marlota de seda con todo su adreó (Níjar-Huebro, 1549). g) *marlota de sarga*: una marlotilla vieja de sarga (Albacete de Órgiva, 1562). **Vera.** de terçepilo, de paño, de alcotón, A; de paño fino, B; de paño de color, fino, C; de paño fino, D; de seda, E; de paño, F; de paño fino, H; de tercio-pelo colorado e azul, I.

#### MARQUESOTAS. V. CAMISIONES

(De marquesote) f. Cuello alto de tela blanca, que, muy almidonado y hueco, usaban los hombres como prenda de adorno.

#### NAMAT

Un vestido de mujer de seda zarzahan, que llaman namat (*Fuentes* 24-I-1563).

#### PAÑO

(Del lat. *Pannus*) m. Tela de lana muy tupida y con pelo tanto más corto cuanto más fino es el tejido (DRAE, 1984).

#### PEYNE

Un peyne (fol. 1275v. 10).

Dos peines (*Fuentes* 1-I-1563).

#### POLOTE

M.2. ant. Prenda de abrigo de pieles finas que cubre el torso, pelliza (DRAE, 1984).

RAJAFAS

Una red de aljofar, con siete rajafas de oro, esmaltadas, con su collar de oro (*Fuentes* 23-I-1563).

RASO

9. m. Tela de seda lustrosa, de más cuerpo que el tafetán y menos que el terciopelo (DRAE, 1984).

Tres varas de raso negro con el que se hizo un jubón (*Fuentes* 19-I-1563).

RED

3. Redecilla para el pelo (DRAE, 1984).

Una red de aljófar y piedras, con quattro pieças de oro que se llama *nubadaf* (fol. 1273. 31-32). Inv. 167-168, una red de aljófar (Tabernas, 1556) ... del ár. *abaka* que todavía se designa en Tetuán (Marruecos) los «trenzados de hilos de aljófar» y los «dibujos de pespuntes a máquina» en el cuello de la camisa de la campesina *ebka* dim. de *ebka* (J. ALBARRACÍN, *Vestido Yebala*, 21, 23 y 33). Otra referencia de bordados llamados de *red* una camisa lavrada con redes, para muger (Níjar, 1562).

Tres tocas, dos de seda, una de red y otra de bengala (*Fuentes* 16-I-1563).

REDÍ. V. RED

SEDA

(Del lat. *Seta, cerda*) // 2. Hilo formado con varias de estas hebras producidas por el gusano de seda y a propósito para coser o tejer diferentes telas, todas finas, suaves y lustrosas (DRAE, 1984).

Una toca de seda fustal con oro a los cabos (*Fuentes* 26-12-1562).

SAYO

(Del lat. *Sagum.*) m. Prenda de vestir holgada y sin botones que cubría el cuerpo hasta la rodilla (DRAE, 1984).

Un sayo de terciopelo negro (fol. 1274v. 30). Inv. 176-177. Según DOZY, *Vêtements*, Las damas turcas y renegadas llevaban normalmente sobre su camisa un vestido que va hasta media pierna y que está hecho, bien de cualquier tela fina de color, bien de escarlata de Venecia, de satín, de terciopelo, de damasco, etc. estas tres últimas telas son siempre de color. Este vestido tiene el cuello muy escotado, de forma que está abierto hasta el pecho. A la altura de éste se encuentran algunos botones grandes de oro o de plata muy bien hechos. Ellas llaman a este vestido «gonila».

Una vara y media de paño velarte, para hacerse un sayo (*Fuentes* 14-I-1563).

SAYUELO

Un sayuelo de paño colorado (*Fuentes* 15-I-1563).

SUECOS

Del latín *Soccus*) m. 2. Zapato de cuero con suela de corcho o madera (DRAE, 1984).

TAFETÁN. V. COLCHA

(Del persa *tafe*, literalmente torcido, variedad de tejido de seda, muy tupida, de que hay varias especies, como doble, doblete, sencillo, etc. (DRAE, 1984).

TABE

TABI (Del m. Or. Que atavío) m. Tela antigua de seda, con labores ondeadas y que forman aguas (DRAE, 1984).

Un tabe (fol. 1274r. 24). *Vera. atabe* del árabe *itb* «túnica sin mangas, generalmente rayada» según DOZY *Vêtements*.

Un tabe de mujer de lienzo con sus bandas de seda de mancoa (*Fuentes* 29-I-1563).

TERCIOPELO

(De tercio, tercero, y pelo) m. Tela de seda velluda y tupida, formada por dos urdimbres y una trama (DRAE, 1984).

TOCA

(Del cimbro *toc*, gorra) f. Prenda de tela, generalmente delgada, de diferentes hechuras, según los tiempos y países, con que se cubría la cabeza por abrigo, comodidad o adorno (DRAE, 1984).

Una toca de seda fustal con oro a los cabos... (*Fuentes* 26-12-1562).

TURQUESA. V. ANILLO

(De turqués) f. Mineral amorfo, formado por fosfato de alúmina con algo de cobre y hierro, de color azul verdoso, capaz de hermoso pulimento y casi tan duro como el vidrio, que se halla en granos menudos en distintos puntos de Asia, principalmente en Persia, y se emplea en joyería (DRAE, 1984).

VELARTE

m. Paño enfurtido y lustroso, de color negro, que servía para capas, sayos y otras prendas exteriores de abrigo (DRAE, 1984).

Marlota de paño grana y velarte morado (*Fuentes* 29-I-1563).

#### XERBILLAS

Dos pares de xerbillas de terciopelo, las unas de carmesí, las otras dos de azul (fol. 1275v. 4-5). Inv. *xerbilla* 195. Probablemente del lat. SERVILIA SANDALIA «sandalias de esclavos», según COVARRUBIAS y SIMONET, 591, se documenta *serbilla* en principios del XV ... en el ár. marr. *erbl* pl. *arbil*, *Vestido Yebala*, & 20, pág. 55 ...) ... unos chapines e xerbillas de muger, de terciopelo verde (Granada, 1562).

#### XAHECA. V. RED

Una red de aljofar, que llaman xaheca, con siete rajafas de oro, esmaltadas, con su collar de oro (*Fuentes* 23-I-1563).

#### XADIDI. V. APRETADOR DE CABEZA

Un apretador de cabeza, que llaman xadidi, con su aljofar grueso (*Fuentes* 24-I-1563).

#### CONCLUSIONES

El presente estudio es una pequeña muestra del mundo luminoso, rico en colores, de la vida de los moriscos, especialmente de la minoría formada por los más acomodados.

Estos documentos reflejan la vida auténtica de los moriscos granadinos, vestidos con ropas y joyas, y mucho más ricos que los que mencionara el novelista Ginés Pérez de Hita.

Este léxico recogido de indumentaria y joyas, que se han enriquecido con el material de otros trabajos sobre el mismo tema, nos amplía el horizonte para el conocimiento e incluso dan nuevas noticias sobre lo ya conocido, por lo tanto, cada nueva aportación nos ayudará a conseguir, por fin, una representación gráfica de cualquier prenda o joya que todavía no se ha definido lo suficiente en los documentos consultados.

R. Menéndez Pidal<sup>6</sup> y también coincide C. Bernis<sup>7</sup> nos orientan para que busquemos la representación gráfica en la Maurofilia, que surgió en la sociedad castellana de la época, al admitir muchos elementos de la moda del mundo islámico y utilizarla como propia. Sabemos que el Islam admite la representación gráfica en textos literarios y científicos, pero si los revisamos aparecerán personajes a los que se puede ver

---

<sup>6</sup> MENÉNDEZ PIDAL, R.: *España y su Historia*. Madrid. Minotauro, 1957, vol. II, págs. 276.

<sup>7</sup> BERNIS, C.: «Modas moriscas en la sociedad cristiana española del siglo XV y principios del XVI». *Boletín de la Real Academia de la Historia*, CXLIV, Madrid, 1959. 199-228.

solamente la indumentaria exterior. Por lo tanto, ¿cuáles y cómo eran los vestidos, por ejemplo, que los castellanos tomaron de los musulmanes de Al-Andalus?

Una gran ayuda para contestar a esta pregunta la tenemos al revisar la escultura y todavía más, la pintura de las iglesias, catedrales, monasterios, colecciones particulares y museos como ya ha hecho, con gran acierto, Carmen Bernis a lo largo de su excelente obra, pero todavía queda mucho material por revisar, para llegar, como decía anteriormente, a tener una visión más profunda y completa.

Vestidos, joyas, usos y costumbres de la Granada nazarí se conservaron sin interrupción en la Granada morisca.

Una de las características del Renacimiento español es el no volver las espaldas a la Edad Media, y en este caso la tradición hispanoárabe granadina medieval tendrá amplias resonancias durante la primera mitad del siglo XVI, circunstancia que a veces no se ha tenido en cuenta por otros enfoques.

#### ABREVIATURAS

1. Juan MARTÍNEZ RUIZ.

Léx. «Léxico granadino del siglo XVI». *Revista de Dialectología y Tradiciones populares* (1962), 136-192.

Léx. O. «Léxico de origen árabe en documentos granadinos del siglo XVI». *Revista de Filología Española* XLVIII, 1965 (1966), 121-133.

Inv. *Inventario de bienes moriscos del Reino de Granada (siglo XVI) Lingüística y civilización*. CSIC, Instituto «Miguel de Cervantes». Departamento de Dialectología y Tradiciones Populares. Madrid, 1972, 308 págs. y 20 ilustraciones.

siete. «Siete cartas de dote y arras del Archivo de la Alhambra», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, XXII (1966).

Ind. «La indumentaria de los moriscos según Pérez de Hita y los documentos de la Alhambra», *Cuadernos de la Alhambra* 3 (1967), 55-124.

Doc. «Documentos granadinos del siglo XVI (moriscos) y léxico andaluz», *I Congreso de Andalucía*, diciembre 1976, Actas. III Córdoba, (1978), 199-204.

Ad. «Adiciones DCELC de COROMINAS»: *Scritti linguistici in onore di Giovan Battista PELLEGRINI*, Pisa (1983), 119-133.

Rop. «Ropas y ajuar de mudéjares granadinos (1493)», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* XXXVIII (1983), 119-134.

Joy. «Joyas y ropas de moriscos granadinos en un proceso inquisitorial (años 1577-1580). Homenaje a Concepción CASADO LOBATO», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares del CSIC*, XLIII, Madrid (1988), 387-395.

2. emig. María ARCAS CAMPOY: «Inventario de bienes de una morisca granadina emigrada a Lorca (Murcia)». *Al-Masaq*, 4 (1991), 35-49.

3. **vestido Yebala.** Joaquina ALBARRACÍN NAVARRO: *Vestido y adorno de la mujer musulmana de Ebla (Marruecos)*. CSIC, Instituto de Estudios Africanos. Madrid, 1964.
- Vest. hisp. «El vestido y adorno hispanoárabes en el Libro de Buen Amor». *Actas del I Congreso Internacional sobre el Arcipreste de Hita*. Barcelona, 1973, 489-494.
- vest. nov. «Vestido y adorno de la novia tetuani». *Cuadernos de la Biblioteca Espanola de Tetuán*. Tetuán, junio-diciembre, 1980, 21-22, págs. 67-89.
- Rop. hisp. «Ropas hispano-musulmanas de la mujer tetuani (Marruecos)». *II Jornadas de cultura islámica, «Aragón vive su historia»*. Teruel, 1988, 235-245.
4. «Nueve cartas moriscas de dote y arras de Vera (Almería)». Congreso *La Frontera Oriental Nazarí como sujeto histórico (siglos XIII-XVI)* (en prensa).
5. Guillermo GOZALBES BUSTO: *Al-Mandari, el granadino, fundador de Tetuán*, Granada 1988.
- Guillermo GOZALBES BUSTO. *Los moriscos en Marruecos*. Granada, 1992.
- Hossain BOUZINEB. «Los moriscos en Marruecos». *II Jornadas*, 223-235.
6. Ramón MENÉNDEZ PIDAL: *España y su Historia*. Madrid. Minotauro, 1957, vol. II, págs. 276.
7. Carmen BERNIS: «Modas moriscas en la sociedad cristiana española del siglo XV y principios del XVI». *Boletín de la Real Academia de la Historia*, CXLIV, Madrid 1959. 199-228.
8. *Fuentes*.

#### BIBLIOGRAFÍA ADICIONAL

- ALCALÁ, Pedro de Alcalá: *Arte para ligeramente saber la lengua aráviga. Vocabulista arávigo en lengua castellana*. (Granada, 1505), edición Paul Lagarde (Göttingen, 1883).
- COROMINAS, J. COROMINAS: *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana* (Madrid, 1954), 4 vols.
- COVARRUBIAS. *Sebastián de COVARRUBIAS. Tesoro de la Lengua Castellana o Española*. Ed. preparada por Martín de Riquer. Barcelona, 1943.
- DLE. *Diccionario de la Lengua Española*. Madrid, 1970.
- DOZY. R. P. A. DOZY: *Dictionnaire détaillé des noms des vêtements chez les Arabes* (Amsterdam, 1845).
- SIMONET. Francisco J. SIMONET: *Glosario de Voces Ibéricas y Latinas usadas entre los Mozárabes*. Madrid, 1888.